



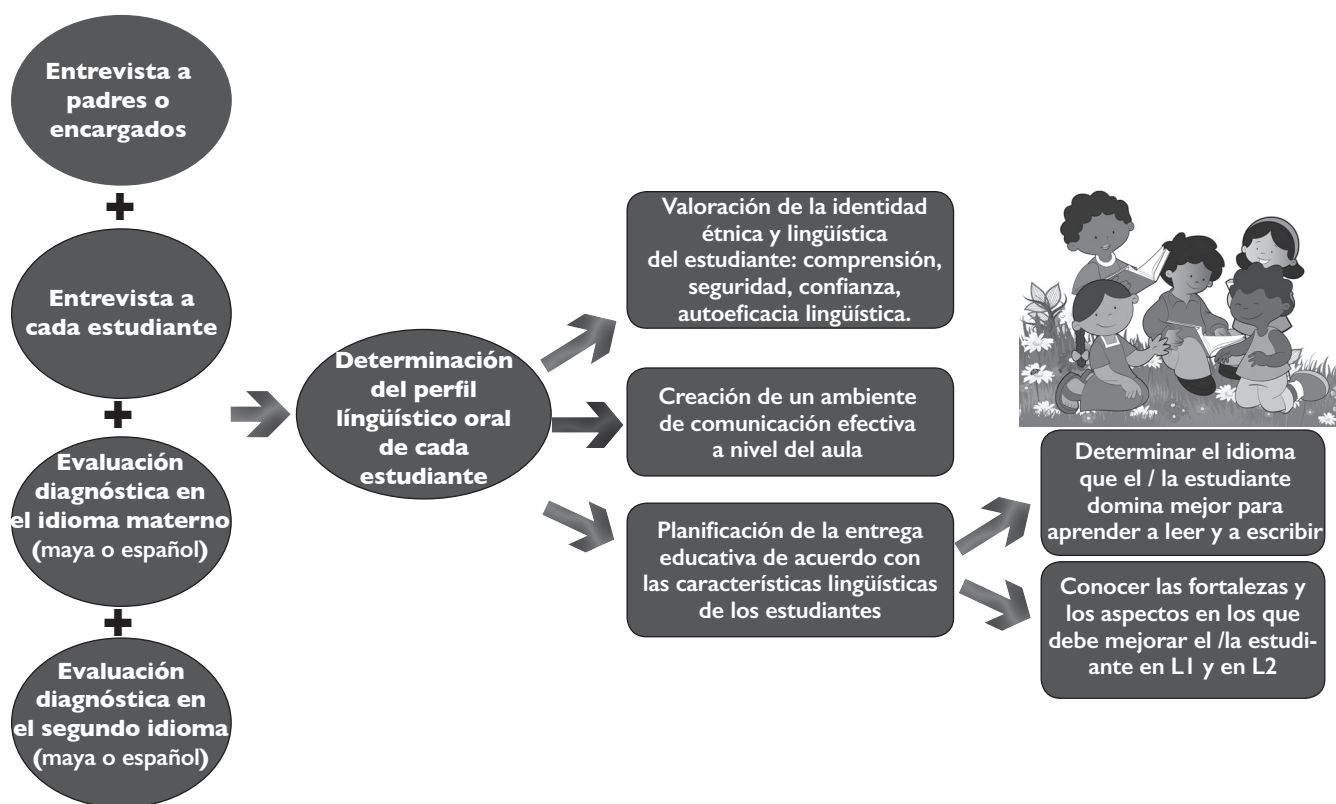
PERFIL LINGÜÍSTICO DE LOS ESTUDIANTES DE PREPRIMARIA Y PRIMER GRADO PRIMARIA

Orientaciones generales para docentes

IMPORTANCIA

A principio del ciclo escolar es importante identificar cuál es el perfil lingüístico de los y las estudiantes de primer ingreso a la escuela, es decir, conocer en qué idioma se comunican con sus papás, con otros niños y niñas y con la comunidad en general. Puede darse el caso de que muchos estudiantes hablen un solo idioma o que hablen un idioma maya y español; pero también puede ser que hablen un idioma y hablen otro con dificultad, o sea que se dé interferencia del primero al segundo idioma.

Conocer el perfil lingüístico de los y las estudiantes significa para el/la estudiante y para los docentes una oportunidad para crear un ambiente de comunicación efectiva a nivel del aula, proporcionando comprensión, seguridad, confianza, autoeficacia lingüística y una valoración de la identidad étnica y lingüística del estudiante. Esto permitirá además, que el docente planifique de mejor manera la entrega educativa de acuerdo con las características lingüísticas de los estudiantes.



INSTRUMENTOS Y SU APLICACIÓN

Para establecer el perfil lingüístico se utilizan los siguientes materiales:

1. Entrevista con padres, madres de familia o tutores/encargados
2. Entrevista con el/la estudiante
3. Guías de aplicación de la evaluación diagnóstica de estudiantes
4. Folleto de respuestas

A continuación se describe cada uno y se dan orientaciones generales para su aplicación:

I. Entrevista con padres, madres de familia o tutores/encargados

Cuando el padre, madre o encargado va a inscribir al estudiante, se le hace una entrevista con el propósito de conocer cuál es el idioma o idiomas que usa la familia y los niños en los diferentes contextos donde participan (con la familia, amigos, comunidad, etc.). El instrumento está en idioma maya y en español.

- Esta entrevista puede hacerla un docente o el director escolar.
- La entrevista se hace en el idioma de los padres. Se recomienda iniciar en el idioma maya, pero si se detecta que el/la entrevistada se siente incómodo/a, se procede a entrevistarle en español.
- Se anotan los datos de la persona entrevistada y se le hacen las preguntas generales.
- Se hacen una por una las preguntas sobre los idiomas que dominan y usan en casa y en diferentes contextos; se coloca una X en la casilla según su respuesta. Si se usan ambos idiomas, se marca una X en cada casilla.
- Todas las respuestas de los padres se registran en el **Folleto de respuestas**.
- En Total se coloca la suma de las X en cada columna.
- Si se necesita anotar información adicional se usa el apartado de observaciones.
- Se completan los datos del entrevistador; su firma y la fecha.



Idioma	En casa	En la escuela	En la comunidad	En otros contextos
Maya				
Español				
Otro				

2. Entrevista con el/la estudiante

Durante las primeras semanas del ciclo escolar el/la docente entrevista a cada estudiante en forma individual. Es una entrevista que toma 5 minutos aproximadamente por cada niño/a y puede hacerlo en el momento que considere más oportuno. El propósito de esta entrevista es conocer de primera fuente cuál o cuáles son los idiomas que utiliza el niño/a para comunicarse en los contextos donde se desenvuelve e identificar en qué idioma el/la estudiante prefiere comunicarse en la escuela y con el/la docente. El instrumento está en idioma maya y en español.

- Esta entrevista la realiza el/la docente o el director escolar.
- La entrevista se hace en el idioma materno de cada estudiante. Se recomienda iniciar en el idioma maya, pero si se detecta que el/la niña se siente incómodo/a, se procede a entrevistarle en español.
- Se hacen una por una las preguntas sobre los idiomas que usan en casa y en diferentes contextos, y los que prefiere utilizar en la escuela; se coloca una X en la casilla según su respuesta. Si el niño indica ambos idiomas, se marca una X en cada casilla.
- Todas las respuestas del/la estudiante se registran en el Folleto de respuestas.
- En Total se coloca la suma de las X en cada columna.
- Si se necesita anotar información adicional se usa el apartado de observaciones.



Idioma	En casa	En la escuela	En la comunidad	En otros contextos
Maya				
Español				
Otro				

Con la información que se obtenga de la entrevista, se determina en qué idioma se aplica primero la evaluación diagnóstica del estudiante: maya o español.

3. Guías de aplicación de la evaluación diagnóstica de estudiantes

La evaluación diagnóstica también se realiza durante las primeras semanas del ciclo escolar. El propósito es tener información más detallada sobre el dominio oral del o de los idiomas (maya y/o español) que utiliza el niño/a. Su aplicación toma 20 minutos aproximadamente por cada niño/a y puede hacerlo en el momento que considere más oportuno. Tiene 2 instrumentos: uno para el idioma maya y el otro para español, con 60 ítems o preguntas cada uno; para cada idioma se incluyen las siguientes series: interacción, comprensión y expresión oral, vocabulario (precisión y producción), sonidos específicos y gramática del idioma (género y número). El instrumento del idioma maya incluye las instrucciones generales en español, para facilidad de los docentes.

- Esta evaluación diagnóstica la realiza el/la docente o el director escolar.
- La evaluación se hace primero en el idioma materno de cada estudiante. Para determinar con qué idioma se inicia, se recomienda usar la información de las entrevistas de los padres y del mismo estudiante.
- Se trabajan una por una cada serie, siguiendo las instrucciones correspondientes que aparecen al inicio de cada una. Se coloca una X en la casilla según si la respuesta del estudiante es correcta o no.
- Todas las respuestas del/la estudiante se registran en el Folleto de respuestas.
- En Total se coloca la suma de las respuestas correctas y la suma de las respuestas no correctas de cada serie.
- Si se necesita anotar información adicional se usa el apartado de observaciones.

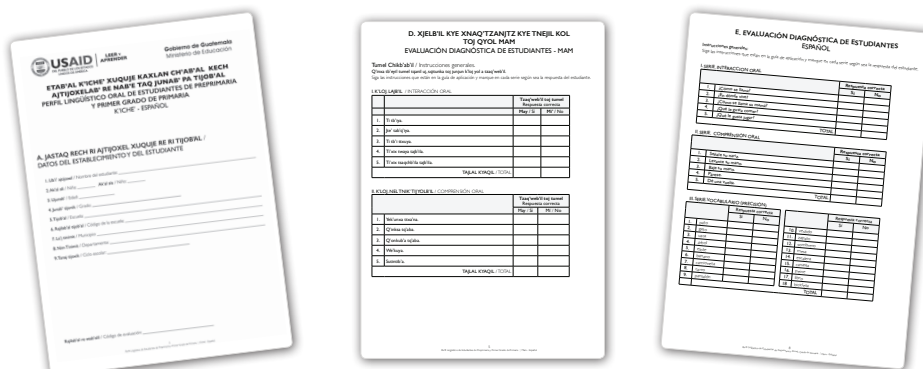
Se procede a realizar la evaluación diagnóstica en el otro idioma: maya o español.



4. Folleto de respuestas

En este folleto se registran los datos generales del establecimiento y del estudiante, además de los resultados de las dos entrevistas y de la evaluación diagnóstica en ambos idiomas. Este folleto incluye formatos para registrar los resultados de:

- A. Datos generales del establecimiento y del/la estudiante - **Página 1.**
- B. Entrevista con padres, madres de familia o tutores/encargados - **Página 2.**
- C. Entrevista con el/la estudiante - **Página 4.**
- D. Evaluación diagnóstica en idioma maya (k'iche' o mam) - **Página 5.**
- E. Evaluación diagnóstica en español - **Página 8.**
- F. Resultados generales para establecer el perfil lingüístico de los/las estudiantes - **Página 10.**



RESULTADOS

Es importante completar el proceso para determinar el perfil lingüístico oral de cada estudiante. Con base en las entrevistas y la evaluación diagnóstica en los dos idiomas se completa la última parte del Folleto de respuestas.

1. Idioma de mayor uso en el contexto familiar (entrevista con padres o tutores):

Maya ☐ Español ☐

2. Idioma que usa más el estudiante en diferentes contextos (entrevista con el estudiante):

Maya ☐ Español ☐

3. Idioma que prefiere utilizar el /la estudiante en la escuela (entrevista con el estudiante):

Maya ☐ Español ☐

4. Dominio oral del estudiante en cada uno de los idiomas. (se escribe la cantidad de respuestas correctas del/la estudiante en cada idioma, según cada serie de la evaluación diagnóstica en el idioma maya y en español).

	Aspecto	Maya	Español
a.	Comprende cuando se le habla. (Series I y II – Total 10 respuestas).		
b.	Conoce palabras del idioma. (Series III y IV - Total 28 respuestas).		
c.	Dice los sonidos específicos del idioma. (Serie V - Total 10 respuestas).		
d.	Maneja aspectos específicos del idioma. (Serie VI - Total 8 respuestas).		
e.	Puede expresarse en forma oral. (Serie VII - Total 4).		
	TOTAL		

Observaciones: _____

PERFIL LINGÜÍSTICO

En esta última parte el/la docente, utilizando como base en la información anterior, **determina el perfil lingüístico oral** de cada estudiante. A continuación se indican los tipos de perfiles lingüísticos orales e información detallada para orientar al docente a determinar el de cada estudiante.

- ☐ **Monolingüe maya:** el/la estudiante solo tiene dominio oral del idioma maya. Usa el idioma Mam en diferentes contextos. Tiene más de la mitad de respuestas correctas en evaluación diagnóstica en el idioma Mam. Usted suspendió la aplicación de la evaluación en español en la segunda serie.
- ☐ **Monolingüe español:** el/la estudiante solo tiene dominio oral del español. Usa el idioma español en diferentes contextos. Tiene más de la mitad de respuestas correctas en evaluación diagnóstica en el idioma español. Usted suspendió la aplicación de la evaluación en Mam en la segunda serie.
- ☐ **Bilingüe incipiente:** el/la estudiante tiene dominio oral de un idioma y está aprendiendo el otro. Comprende y se comunica oralmente en uno de los dos idiomas pues responde correctamente a más de la mitad de las preguntas. En el otro idioma responde correctamente a más de la mitad de las preguntas de las primeras 3 series; aunque tiene dificultad en el resto de las series.
- ☐ **Bilingüe:** el/la estudiante tiene dominio oral de Mam y de español. Usa los dos idiomas en diferentes contextos. En la evaluación diagnóstica responde correctamente al menos hasta la cuarta serie en cada idioma; aunque la cantidad de respuestas correctas sea distinta en uno y otro idioma.



El perfil lingüístico le sirve para:

- Determinar el idioma que el/la estudiante domina mejor y que es en el idioma que él o ella debe aprender a leer y a escribir y, para el aprendizaje en general.
- Conocer las fortalezas del/la estudiante en cada idioma y focalizar su enseñanza en los aspectos que él o ella necesita mejorar, tanto en L1 como en L2.

USAID Leer y Aprender
Plaza Corporativa Reforma,
Avenida La Reforma 6-64 zona 9, Torre II,
Nivel 9, Oficina 901
Guatemala, C.A.
Tel: (502) 2390-6700
[website:www.usaidlea.org](http://www.usaidlea.org)

Este material es posible gracias al apoyo del Pueblo de los Estados Unidos de América a través de la Agencia de los Estados Unidos de América para el Desarrollo Internacional (USAID). El contenido de este reporte es responsabilidad exclusiva de Juárez & Asociados, Inc. y el mismo no necesariamente refleja la perspectiva de USAID ni del Gobierno de los Estados Unidos de América.